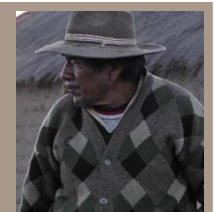
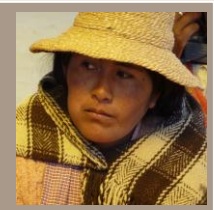


# Memoria 2008-2009



**Fundación para la Educación en Contextos  
de Multilingüismo y Pluriculturalidad**

**Cochabamba – Bolivia**



**Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad**  
**FUNPROEIB Andes**

**MEMORIA ANUAL**  
**Diciembre 2008 a diciembre 2009**

**1. IDENTIFICACION DE LA FUNPROEIB ANDES**

La Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB ANDES) es una organización civil de derecho privado sin fines de lucro, con finalidades sociales y públicas, con autonomía de gestión técnica administrativa.

**2. VISIÓN**

Contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los pueblos indígenas, facilitando su desarrollo humano sostenible con identidad y su acceso al ejercicio de derechos ciudadanos diferenciados impulsando procesos y políticas de interculturalidad con equidad de género, sin exclusiones políticas, sociales, económicas ni culturales.

**3. MISIÓN**

Ser un espacio de encuentro de las Organizaciones Indígenas, las Universidades, los Estados, y los Organismos Internacionales de los países miembros, que posibilite el diálogo intercultural y la acción concertada de la educación en contextos multiétnicos, pluriculturales y multilingües.

**4. OBJETIVOS INSTITUCIONALES, PRINCIPALES ACTIVIDADES Y POLÍTICAS**

- Constituirse en una red de instituciones, organizaciones y especialistas, comprometidos con una educación pertinente y de calidad en contextos multiétnicos, pluriculturales y multilingües.
- Mejorar y contribuir a la calidad de la educación en los países participantes, prestando atención esencial a las demandas y necesidades diversas de carácter multiétnico, plurilingüe y multicultural que los caracteriza, a través de la formación a nivel de especialización y postgrado, así como eventos de capacitación de diversa índole.
- Promover modelos y estrategias de educación culturalmente pertinente y socialmente relevante en los países de América latina y el caribe, a fin de contribuir al desarrollo sostenible social y económico de los pueblos indígenas.
- Promover el intercambio horizontal y vertical de saberes, conocimientos, información y tecnología en educación en contextos multiétnico hacia la población indígena y no-indígena, técnicos, líderes, autoridades, etc., a través de la difusión de experiencias exitosas de educación, capacitación, asistencia técnica, investigación y desarrollo a nivel nacional e internacional.

- Promover la formación de líderes indígenas.
- Fomentar la participación de los sectores privados y públicos en las acciones y actividades que desarrolle la Fundación.
- Apoyar gestiones orientadas al fortalecimiento académico, institucional, equipamiento e infraestructura de las instituciones jurídicas miembros de la Fundación.

## 5. ESTRUCTURA JURÍDICA

La Fundación para La Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad “FUNPROEIB Andes” es una Institución privada sin fines de lucro, con Personería Jurídica reconocida de acuerdo a la Resolución Prefectural N° 162/06 de fecha 24 de abril de 2006.

## 6. RECURSOS A LOS PROYECTOS

Los recursos para el funcionamiento de la Fundación y para la ejecución de los proyectos durante la gestión 2009 fueron financiados por las siguientes instituciones y/o organizaciones:

- Fundación FORD – Chile
- Fondo de Asistencia Internacional de los estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH)
- Ministerio de Educación de Argentina.
- UNICEF (Bolivia)

## 7. PROYECTOS EJECUTADOS EN 2009

Los proyectos que fueron ejecutados por la FUNPROEIB ANDES, durante la gestión 2009, fueron los siguientes:

**a. Acciones de Seguimiento en Educación Ciudadana en Contextos Multiétnicos de América Latina.** Este proyecto se propuso generar procesos de diálogo interétnico, intercultural e interdisciplinario entre líderes indígenas y académicos universitarios de América Latina en cuanto a aspectos inherentes a la educación ciudadana intercultural. El proyecto contó con el apoyo de la Fundación Ford y fue coordinado por el Dr. Luís Enrique López y consistió en la realización de tres seminarios, su sistematización y posterior publicación de un volumen académico que recoge las ponencias y discusiones desarrolladas en los mismos sobre ciudadanía intercultural en América Latina.

**b. Diplomado en lectura y producción de textos en quechua y aymara.** En su primera versión, entre mayo y diciembre de 2009, el Diplomado en Producción de Textos en Quechua se desarrolló en convenio con el Departamento de Postgrado de la Facultad de Humanidades de la Universidad Mayor de San Simón y el apoyo financiero del Fondo de Asistencia Internacional de los Estudiantes y Académicos Noruegos (SAIH). El curso estuvo a cargo de la Mgr. Mónica Navarro y reunió a 25 participantes entre maestros de escuelas, docentes de institutos, lingüistas y educadores de ONG, quienes desarrollaron competencias para la producción de textos de diferentes tipos y extensiones en quechua, según la norma de escritura utilizada por el Ministerio de Educación.

**c. Programa de Fortalecimiento de Liderazgos Indígenas (UMSS).** El Programa se implementa con el apoyo financiero del SAIH y en coordinación estrecha con los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CEPO). El propósito del proyecto es el de contribuir a la formación de líderes indígenas jóvenes, varones y mujeres, mediante procesos educativos formales, para que puedan desarrollar roles de liderazgo en los CEPOS y otras organizaciones indígenas, en cumplimiento de lo previsto por la legislación nacional en cuanto a control social en educación y en el marco de una educación intercultural y bilingüe para todos. El Programa es coordinado por el Mgr. Guido Machaca y se consolida en el marco académico e institucional promovido en años anteriores.

**d. 3er. Curso de Perfeccionamiento en EIB para Profesores Argentinos.** El 3er. Curso de Perfeccionamiento Docente en educación intercultural y bilingüe se desarrolló en convenio con el Ministerio de Educación de Argentina, al igual que las anteriores versiones. El curso fue coordinado por el Mgr. Vicente Limachi y contribuyó a la formación continua de docentes que trabajan en contextos de diversidad lingüística y cultural en Argentina. La FUNPROEIB en coordinación con el PROEIB ha desarrollado ya tres cursos anuales (2007, 2008 y 2009) para docentes que trabajan en Institutos de Formación Docente.

**e. Apoyo con becas a estudiantes indígenas para la Maestría en EIB del PROEIB Andes.** Se seleccionaron a 7 jóvenes profesionales indígenas según los criterios exigidos por la Maestría del PROEIB Andes. Ellos reciben una beca de estudios y seguimiento de parte de la Fundación. La maestría es reconocida como un referente en EIB en la región por su modalidad de dedicación exclusiva a tiempo completo y por su calidad y aportes en la reflexión y propuestas. La 6ta. Versión de la Maestría en EIB se inició con el curso propedéutico en noviembre de 2008 y concluirá el año 2010. Los becarios se caracterizan por un buen desempeño académico en aula y en campo. A la fecha han concluido el curso propedéutico y dos semestres académicos y realizan sus proyectos de tesis en el marco de las líneas temáticas de trabajo de la FUNPROEIB Andes.

**f. Educación superior y pueblos indígenas en Bolivia: Un programa universitario de acceso especial a la universidad pública.** Esta investigación, a cargo del Mgr. Guido Machaca, se realizó con el objetivo de analizar información cualitativa y cuantitativa respecto al acceso y permanencia de los estudiantes de áreas rurales que ingresan a la UMSS, mediante el Programa de Admisión Especial conocido como PAE. La investigación articuló a estudiantes, autoridades universitarias y organizaciones sociales vinculadas al PAE. Los resultados de la investigación están siendo considerados por las mismas instancias en la gestión del programa en el año 2010.

**g. Fortalecimiento de la gestión educativa del pueblo yurakaré con participación social efectiva y pertenencia sociocultural y lingüística.** El proyecto se propuso incidir en el empoderamiento del pueblo indígena yurakaré de Bolivia, a través del fortalecimiento de la máxima organización educativa de este pueblo denominada CEPY (Concejo Educativo del Pueblo Yurakaré), que representa a 6000 habitantes yurakarés y 90 juntas escolares de cuatro departamentos del país, para lo que se contó con el apoyo del Lic. Alan Lisperguer. Entre marzo y diciembre de 2009 se ha logrado la consolidación del Directorio del CEPY con 4 miembros (2 hombres y 2 mujeres) y el funcionamiento estable de esta organización, ahora reconocida por organizaciones sociales del nivel central, regional y local (Comité Nacional de Coordinación de los Consejos Educativos de todo el país, Ministerio de Educación, direcciones distritales de educación, Consejos Regionales yurakarés).

**h. Publicación de texto académico en quechua**

A iniciativa del Programa de Licenciatura Especial en Educación Intercultural Bilingüe, se realizó la publicación del texto “Qhichwa runap yuyaynin” con los objetivos de fomentar la producción escrita en lengua quechua y difundir producciones escritas académicas de profesores cursantes del Programa. Se trata de 233 páginas de diversos textos escritos en quechua normalizado, con lo que se encuentra entre las publicaciones recientes más extensas en esta lengua. El compilador fue el Lic. Lionel Cardona (docente de la L-EIB) y el editor de texto, el Dr. Pedro Plaza, de la Fundación PROEIB Andes. Las características de los textos producidos por los estudiantes son: recuperación de la memoria colectiva sobre la vida cotidiana de las comunidades; recuperación de leyendas de comunidades de origen o del lugar de trabajo de los profesores; recopilación de canciones que se aproximan a intentos interpretativos del significado simbólico de éstas, recreadas en fiestas de distintas épocas y rituales agrícolas de los pueblos; y formas de educación que recrean los pueblos a través de los procesos de socialización.

#### **i. Seminario sobre perspectiva intercultural de género en la educación superior**

A iniciativa de SAIH, se realizó el Seminario “Perspectiva Intercultural de Género” del 19 al 21 de octubre de 2009 con el fin de promover la reflexión entre las contrapartes de Bolivia y Nicaragua, actores sociales e instituciones afines sobre este tema. En ese marco se ha reflexionado sobre las lecciones aprendidas de la práctica y las recomendaciones del evento respecto a la incorporación de la perspectiva de género en la educación superior desde un enfoque intercultural y, de igual modo, se ha motivado a la realización de planes de acción y de sistematización que servirán de herramientas para orientar el trabajo institucional con perspectiva de género. El seminario se realizó en ambientes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Mayor de San Simón y contó con la participación de 150 representantes de organizaciones sociales indígenas de tierras altas y tierras bajas, investigadores, autoridades, docentes y estudiantes universitarios de Nicaragua y Bolivia, quienes compartieron experiencias y propuestas en el proceso de construcción de una universidad sensible a las perspectivas interculturales de género. Se encuentra en proceso de elaboración una sistematización del evento que será publicada y difundida en espacios estratégicos.

#### **j. Programa de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIB AMAZ)**

EIBAMAZ es un programa educativo que se lleva cabo en Ecuador, Perú y Bolivia gracias a un convenio de cooperación entre el Gobierno de Finlandia, Ministerios de Educación de los tres países y UNICEF (desde 2006). Busca elevar la calidad educativa de los estudiantes de los pueblos indígenas Masetén, Takana, Tsimane’, Cavineño y Movima, a partir de la elaboración e implementación de currículos escolares acordes a la realidad específica de cada uno de estos pueblos; es decir, al contexto cultural y lingüístico en el que los niños viven y construyen sus conocimientos. Para hacer más eficiente este proceso de intervención educativa, el programa consta de tres componentes estratégicos: Investigación, a cargo del PROEIB ANDES de la (UMSS), y Formación Docente y Producción de Materiales, que están a cargo del Ministerio de Educación y Culturas de Bolivia. Según lo planificado, en la presente gestión el proyecto se encuentra en proceso de investigación-acción de elaboración y aplicación ampliada de currículos locales en aula. El IEBMAZ, es coordinado por el Dr. Fernando Prada Ramírez y ejecutado por un equipo interdisciplinario de más de 10 profesionales.

En la gestión 2009 el proyecto se ejecutó en su 3ra. fase, en la que: se construyeron los currículos regionalizados para la educación primaria hasta 5º año para los pueblos tsimane’,

tacana, mosetén y movima y se elaboraron: planes de aula; 6 libros didácticos escolares sobre caza, pesca, agricultura, arte, etnomedicina y recolección de frutas silvestres, para las 5 Tierras Comunitarias de Origen de la amazonía boliviana involucradas en el proyecto; 4 guías didácticas para maestros; materiales educativos para el aprendizaje de las lenguas tacana y mostén; y diccionarios en lengua tacana y mosetén.

**b. Maestría en Educación Intercultural Bilingüe.** La Maestría en Educación Intercultural Bilingüe desarrollada por el PROEIB Andes es de modalidad presencial y tiene una duración de dos años y dos meses de estudio a dedicación exclusiva. El programa ya cuenta con cinco promociones con un total de 159 egresados y una tasa de 84% de titulación hasta la IV versión. Según el convenio establecido entre la FUNPROEIB Andes y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, la Fundación, presta asesoría técnica y administrativa al PROEIB a requerimiento. En la gestión 2008 se concluyó la V versión de la maestría y en la actualidad está en curso la VI versión (noviembre de 2008 a diciembre de 2010), con 25 estudiantes.

**c. Curso de Especialización en EIB (Universidad Indígena Intercultural).** El proyecto Universidad Indígena Intercultural (UII) se inscribe en el marco de los acuerdos entre el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe (Fondo Indígena) y el Gobierno de la República de Alemania. Su fin es el de contribuir al perfeccionamiento profesional -de indígenas y no indígenas- comprometidos con los pueblos indígenas, a través de programas de educación superior de posgrado de calidad desde el campo educativo. En el proyecto UII participa un conjunto de universidades latinoamericanas de 9 países - Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua y Perú -, las cuales han suscrito acuerdos de cooperación con el Fondo Indígena. En lo que respecta a la EIB, se ha constituido una subred liderada por la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Bolivia, que a su vez encarga el desarrollo de cursos en dicho campo, a su Departamento de Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, por medio de su programa especializado, el PROEIB Andes. Se han desarrollado ya tres versiones del curso, la primera de febrero a diciembre de 2007, con 24 participantes (18 egresados) y la segunda, en la gestión 2008 con 25 participantes (20 egresados). Entre marzo y diciembre de 2009 se ejecutó la tercera versión del curso de Especialización, con 25 alumnos seleccionados por el Fondo Indígena.

Lic. Elizabeth Jaldín Gonzáles  
Contadora General  
Reg. CDC 1399 CNC 6537

Lic. Nohemí Mengoa Panclas  
Directiva Ejecutiva  
CI: 3757241 CBBA

19 de febrero de 2009  
Cochabamba- Bolivia